

RU

Чередование $t\bar{a}'$ [t] / $t\bar{a}'$ [t̃] и $k\bar{y}\bar{f}$ [k] / $k\bar{a}\bar{f}$ [q] в раннем списке рукописи на алхамиадо «Поэмы о Йусуфе»

Тихонова О. В.

Аннотация. Цель исследования - определить причину чередования арабских букв $t\bar{a}'$ [t] / $t\bar{a}'$ [t̃] и $k\bar{y}\bar{f}$ [k] / $k\bar{a}\bar{f}$ [q] для обозначения звуков, передаваемых латинскими t и c/q в раннем списке рукописи на алхамиадо «Поэмы о Йусуфе» (кон. XIV в.). Научная новизна исследования состоит в анализе орфографических особенностей феномена алхамиадо морисков, не изученного в отечественной традиции, а именно в анализе причины чередований арабских букв для передачи звуков испанского языка, обозначаемых одними и теми же латинскими буквами. В результате установлено, что чередование $t\bar{a}'$ [t] / $t\bar{a}'$ [t̃] и $k\bar{y}\bar{f}$ [k] / $k\bar{a}\bar{f}$ [q], возможно, отражает фонетические изменения, происходившие в арагонском диалекте испанского языка в описываемый период, подобно тому, как об этом свидетельствуют такие чередования в рукописях на алхамиадо мосарабов.

EN

Ambiguous Transliteration of Spanish Letters [t] and [c/q] in Early Aljamiado Manuscript “Poema de Yusuf”

Tikhonova O. V.

Abstract. The paper aims to reveal the causes of ambiguous Arabic transliteration of Spanish letters [t] and [c/q] in early Aljamiado manuscript “Poema de Yusuf” (the end of the XIV century). Scientific originality of the study lies in the fact that for the first time in domestic Romance studies the author analyzes orthographic peculiarities of Morisco Aljamiado, reveals the causes of ambiguous transliteration of certain Spanish letters. The findings allow concluding that orthographic ambiguity ($t\bar{a}'$ [t] / $t\bar{a}'$ [t̃], $k\bar{a}\bar{f}$ [k] / $q\bar{a}\bar{f}$ [q]) is due to phonological changes that occur in Aragonese Spanish in the mentioned period. This conclusion is also relevant for Mozarabic Aljamiado.

Введение

Актуальность темы исследования состоит в востребованном сегодня анализе фонетических процессов испанского языка по косвенным свидетельствам, содержащимся в арабографических рукописях морисков. Обычно для обозначения некоторого звука испанского языка в алхамиадо используется одна буква. Однако в старейшей рукописи на алхамиадо морисков («Поэме о Йусуфе») встречается чередование арабских букв для обозначения звуков испанского языка, в латинской графике передаваемых одной буквой. Изучение арабографических текстов в целом позволяет подробнее рассмотреть актуальные вопросы исторической фонетики испанского языка.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) проанализировать слова с чередованием $m\bar{a}'$ [t] / $m\bar{a}'$ [t̃]; 2) проанализировать чередование $k\bar{y}\bar{f}$ [k] / $k\bar{a}\bar{f}$ [q]; 3) установить причину, по которой писец использует различные арабские буквы для обозначения звуков, в других рукописях передаваемых одной арабской буквой.

Для этого используются метод филологического анализа текста и метод контент-анализа. С помощью системного подхода обеспечивается достоверное описание особенностей орфографии арабо-испанских текстов.

Теоретической базой исследования стали сочинения зарубежных авторов, преимущественно испанского происхождения, в которых рассматривается явление, называемое алхамиадо (Menéndez Pidal, 1902; Lapesa, 1981; Lleal, 1990; Gil, Ribera, Sánchez, 1888).

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления на семинарах по истории испанского языка; при подготовке спецкурсов и лекционных материалов по общему языкознанию и истории испанского языка.

Основная часть

Рукописи на алхамиадо (исп. *aljamiado*) написаны на испанском языке, но не в латинской, а в арабской графике. В строгом значении термина под алхамиадо понимают средневековые тексты на испанском (или португальском) языке в арабской графике (DLE, 2021).

Рукопись Ms. 11/9409 (ранее T 12) «Поэмы о Йусуфе» (исп. *Poema de Yúçuf*) – старейший манускрипт на алхамиадо и одно из наиболее известных и оригинальных произведений художественной литературы на алхамиадо (Montaner Frutos, 2014, с. 45; Menéndez Pidal, 1982, с. 340).

В этой рукописи помимо букв, типичных для алхамиадо морисков – *mā'* [t] и *kāf* [k], используются буквы, не характерные для алхамиадо морисков – *mā'* [t] и *kāf* [q] (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Нормы транслитерации текстов на алхамиадо морисков

Исп.	Араб. буква	Назв.	DIN	Исп.	Араб. буква	Назв.	DIN
Гласные							
a	أ, ا	фатха	[a]	u, o	أ, و	дамма	[u]
i	إ, ي	кясра	[i]	e	إ, إ	хамза +кясра	
-	و	сукун					
Согласные							
b	ب	бā'	[b]	m	م	мīm	[m]
ç	س	сūн	[s]	n	ن	нūн	[n]
ch**	ح	джīm +ташдид		ñ**	ن	нūн +ташдид	
d	د	дāль	[d]	p**	ب	бā' +ташдид	
f	ف*	фā'	[f]	r	ر	рā'	[r]
g	غ	гайн	[g]	r**	ز	рā' +ташдид	
h	ه	хā'	[h]	t	ت	тā'	[t]
j	ج	джīm	[g]	ʔ	ط	тā'	[ʔ]
k	ك	кяф	[k]	w	و	вāв	[w]
k	ق*	кяф	[q]	x	ش	шйн	[š]
l	ل	лāм	[l]	y	ي	йā'	[y]
l**	ل	лāм +ташдид		z	ز	зайн	[z]

Буквы *фā'* [f] и *кяф* [q] в португальских документах представлены в магрибском начертании, отличном от восточного (Юшманов, 1985, с. 30). В данном исследовании используются наиболее распространенные нормы транскрипции DIN-31635, разработанные для арабского алфавита немецким институтом по стандартизации Deutsches Institut für Normung (DIN, 2021). В этой таблице представлены нормы транслитерации, разработанные Р. Менендесом Пидалем (Menéndez Pidal, 1902, с. 22-29) при издании «Поэмы о Йусуфе». Двумя звездочками указаны буквы, для которых в алхамиадо морисков были разработаны специальные обозначения.

Обычно в текстах на алхамиадо для передачи звуков, обозначаемых латинской *t*, используется арабская буква *тā'* [t]. Эта буква в арабском обозначает зубной смычный глухой звук [t]. В текстах на алхамиадо транскрибируется как *t*. Эта буква употребляется повсеместно в текстах на алхамиадо для передачи соответствующих звуков в испанских словах (Galmés de Fuentes, 1970, с. 153). Используется в обоих списках «Поэмы о Йусуфе».

Редко для передачи звуков, на письме обозначаемых латинской *t*, в алхамиадо используется буква *тā'* [ʔ]. В арабском эта буква обозначает зубной смычный глухой эмфатический звук (Galmés de Fuentes, 1970, с. 158). В рукописях на алхамиадо встречается нечасто (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Арабские буквы, обозначающие звуки, передаваемые латинской *t*

Араб. буква	DIN	Транскрипция в алхамиадо			
		Поэма о Йусуфе XIII-XIV	Алхамиадо морисков XVI	Алхамиадо мосарабов 2-я пол. XVI	Поэма о Йусуфе XVI
ت (<i>mā'</i>)	[t]	t	t (в исп. словах)	t (в позициях кроме интервокальной)	t
ط (<i>mā'</i>)	[ʔ]	ʔ	ʔ (в араб. словах)	ʔ (в интервокальной позиции)	ʔ (только в араб. именах собств.)

Буква *mā'* [t] встречается в «Поэме о Йусуфе» 245 раз, а *mā'* [ʔ] – 39. Далее приводятся примеры слов с буквой *mā'* [t]:

- 1) *mā'* [t] в стечении с согласными (21 пример): *abaħio, akexia, ariweħio* и др.;
- 2) *mā'* [t] в начальной позиции перед гласным (11 примеров): *ʔamal, ʔan, ʔanʔa, ʔelex, ʔoda, ʔornar* и др.;

3) *mā'* [t] в интервокальной позиции (7 примеров): *aṭan, baraṭo, palaṭa, poroṭeṭa, poromeṭa* и др.;

4) *mā'* [t] в конечной позиции (1 пример): *malandaṅt*.

Из статистики видно, что буква *mā'* [t] чаще встречается в стечении с согласными (в постпозиции). В написании ряда слов буква *mā'* [t] встречается неоднократно: *abaḫo* (2 примера), *ariweḫo* (2 примера), *ṭan* (2 примера), *aṭanto* (3 примера), *eḫo* (2 примера), *ṭe* (2 примера), *ṭodo* (5 примеров). Однако многие из этих слов встречаются и в написании с буквой *mā'* [t] (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Чередуемость *mā'* [t] и *mā'* [t] в одном слове

Араб. буква	Алхамиадо	DIN	Транслитерация Р. М. Пидалья
В начальной позиции			
ط (<i>mā'</i>)	طُنْ	[ṭan]	<i>ṭan</i> (24:4)
ت (<i>mā'</i>)	تُنْ	[tan]	<i>tan</i> (30:2)
ط (<i>mā'</i>)	طَالِشْ	[ṭeleš]	<i>ṭeleš</i> (42:4)
ت (<i>mā'</i>)	تَا	[te]	<i>te</i> (42:2)
ط (<i>mā'</i>)	طَوْدَا	[ṭowda]	<i>ṭoda</i> (52:1)
ت (<i>mā'</i>)	تَوْدَا	[todo]	<i>todo</i> (2:1)
ط (<i>mā'</i>)	طَرْنَرْ	[ṭornar]	<i>ṭornar</i> (69:3)
ت (<i>mā'</i>)	تَرْنَرْ	[tornar]	<i>tornar</i> (80:3)
В интервокальной позиции			
ط (<i>mā'</i>)	اَطْنْ	[aṭan]	<i>aṭan</i> (18:3)
ت (<i>mā'</i>)	اَتْنْ	[atanto]	<i>atanto</i> (12:1)
В стечении с согласным			
ط (<i>mā'</i>)	اَكَاشْطَا	[akešṭa]	<i>akešṭa</i> (27:1)
ت (<i>mā'</i>)	اَكَاشْتَا	[akešto]	<i>akešto</i> (6:1)
В конечной позиции			
ط (<i>mā'</i>)	مَلْدَانْطَا	[malandaṅt]	<i>malandaṅt</i> (69:3)
ت (<i>mā'</i>)	مَلْدَانْتَا	[malanṅant]	<i>malanṅant</i> (16:1)

Таким образом, невозможно проследить какой бы то ни было устойчивости в обращении к букве *mā'* [t].

А. Гальмес-де-Фуэнтес (Galmés de Fuentes, 1983, с. 38-39) отмечает, что в рукописях на алхамиадо мосарабов (2-я пол. XVI в.) для транскрипции латинской *t* в интервокальной позиции использовалась буква *mā'* [t], а в других позициях – буква *mā'* [t]. Исследователь полагает, что этот факт свидетельствует о процессе озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции.

Особый интерес у историков испанского языка вызывают чередования арабских букв *кяф* [k] и *каф* [q] для обозначения звуков, указываемых латинской буквой *k*. Буква *кяф* [k] в арабских текстах обозначает велярный смычный глухой звук и транскрибируется как *k*, как и в текстах на алхамиадо. А. Гальмес-де-Фуэнтес (Galmés de Fuentes, 1970, с. 159-160) отмечает, что *кяф* [k] соответствует испанской *k* и употребляется повсеместно в текстах на алхамиадо в испанских словах. Буква *каф* [q] обозначает поствелярный смычный звонкий звук [q]. В текстах на алхамиадо используется только в арабских словах и транслитерируется как *q* (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Арабские буквы, обозначающие звуки, передаваемые латинскими *s*, *q*

Араб. буква	DIN	Транскрипция на алхамиадо			
		Поэма о Йусуфе XIII-XIV	Алхамиадо морисков XVI	Алхамиадо мосарабов 2-я пол. XVI	Поэма о Йусуфе XVI
ك (<i>кяф</i>)	[k]	<i>k</i>	<i>k</i> (в исп. сл.)	<i>k</i> (с в поз. кроме интервок.)	<i>k</i>
ق (<i>каф</i>)	[q]	<i>k</i>	<i>q</i> (в араб. сл.)	<i>q</i> (с в интервок. поз.)	(только в араб. именах)
غ (<i>гайн</i>)	[g]	<i>g</i>	<i>g</i> (фрикативное)	<i>g</i> (фрикативное)	

В раннем списке «Поэмы о Йусуфе» (сер. XIV – нач. XV в.) используются обе арабские буквы: *кяф* [k] и *каф* [q]. Буква *кяф* [k] встречается 419 раз, а *каф* [q] – 85.

В раннем списке буква *каф* [q] встречается в следующих позициях:

1) *каф* [q] в начальной позиции перед гласным (54 примера): *ḳabalgada, ḳada, ḳadenax, ḳalato, ḳalara, ḳamello, ḳamiṣa, ḳamino, ḳamiyaretox, ḳanto, ḳarta, ḳatibo, ḳiriyador, ḳixo, ḳolpe, ḳoto, ḳon, ḳondado, ḳonprañax, ḳonparador, ḳonpilido, ḳorbox, ḳordura, ḳorriya, ḳulpa, ḳuwando, ḳuwellox* и др.;

2) *каф* [q] в стечении с согласными (18 примеров): *merḳader, naṣḳa, nunḳa, abarḳa, blanḳa, diḳtado, en-eḫḳiribto* и др.;

3) *каф* [q] в интервокальной позиции (13 примеров): *Jaḳo, роḳo, loḳax, aḳalariya* и др.

В конечной позиции буква *каф* [q] не встречается. Из статистики видно, что *каф* [q] чаще встречается в начальной позиции. А в стечении с согласными в основном используется в начале слога.

Ряд слов встречается в написании только с *qāf* [q]: *Jaḳo* (67:4) (7 примеров), *naḳḳa* (2:2) (1 пример), *nunḳa* (21:4) (2 примера), *abarḳa* (2:1) (1 пример). В написании ряда слов буква *qāf* [q] встречается неоднократно: *ḳabalgado* (2 примера), *ḳada* (2 примера), *ḳadenax* (2 примера), *ḳalara* (2 примера), *ḳarta* (2 примера), *ḳatibo* (6 примеров), *ḳiriador* (4 примера), *ḳiyere* (2 примера), *ḳomo* (5 примеров), *ḳon* (4 примера), *ḳonparara* (4 примера), *ḳonpilido* (3 примера), *ḳuwellox* (2 примера), *loḳax* (2 примера), *merḳader* (9 примеров), *nunḳa* (2 примера), *roḳo* (4 примера). Однако в написании многих из этих слов встречается чередование *qāf* [q] и *qāf* [k] (см. Таблицу 5).

Таблица 5. Чередование *qāf* [q] и *qāf* [k] в одном слове

Араб. буква	Алхамиадо	DIN	Транслитерация Р. М. Пидалья
В начальной позиции			
ق (qāf)	قَدَا	[kada]	<i>ḳada</i> (44:4)
ك (qāf)	كَدَا	[kada]	<i>kada</i> (71:3)
ق (qāf)	قَدَانَشْ	[kadenaš]	<i>ḳadenax</i> (40:4)
ك (qāf)	كَدَانَشْ	[kadenaš]	<i>kadenax</i> (43:1)
ق (qāf)	قَشْ	[kišo]	<i>ḳixo</i> (80:2)
ك (qāf)	كَشْ	[kišo]	<i>kixo</i> (13:2)
ق (qāf)	قَوْنَدُو	[kuwando]	<i>ḳuwando</i> (15:2)
ك (qāf)	كَوْنَدُو	[kuwando]	<i>kuwando</i> (18:1)
В интервокальной позиции			
ق (qāf)	بِقْ	[poḳo]	<i>poḳo</i> (38:1)
ك (qāf)	بِكْ	[poko]	<i>poko</i> (76:2)
ق (qāf)	لَقَشْ	[loḳaš]	<i>loḳax</i> (93:3)
ك (qāf)	لَكْشْ	[lokura]	<i>lokura</i> (92:3)
ق (qāf)	اَقْلَرِي	[aḳalariya]	<i>aḳalariya</i> (59:2)
ك (qāf)	اَكْلَرَسِي	[akalaresiyo]	<i>akalareḳiyo</i> (57:2)
Стечение с согласным			
ق (qāf)	مَارَقَدَار	[merḳader]	<i>merḳader</i> (70:1)
ك (qāf)	مَارَكَدَار	[merkader]	<i>merkader</i> (60:1)
ق (qāf)	بَلَنْقَا	[balanḳa]	<i>blanḳa</i> (2:4)
ك (qāf)	بَلَانْكَ	[balanko]	<i>blanko</i> (77:3)

В слове *merḳader* (60:1) *qāf* [k] встречается один раз и, очевидно, свидетельствует об описке. Таким образом, невозможно проследить какой бы то ни было устойчивости в обращении к букве *qāf* [q].

В позднем списке (XVI в.) буква *qāf* [q] не используется. Исключение – два арабских имени: *Yaḳob*, *Iḳḳah* (Menéndez Pidal, 1902, с. 25).

По наблюдению А. Гальмеса-де-Фуэнтеса (Galmés de Fuentes, 1983, с. 38-39), в рукописях на алхамиадо мосарабов (2-я пол. XVI в.) буква *qāf* [q] использовалась для обозначения латинской *s* в интервокальной позиции. Это явление позволяет утверждать, что в мосарабском историческом диалекте уже наблюдалась тенденция озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции. Этот процесс считается завершённым к началу XVII в. Однако рукописи на алхамиадо (мосарабов) позволяют предположить, что он начался раньше, чем это полагалось, уже во второй половине XVI в. Как отмечалось, аналогичное явление наблюдается в алхамиадо мосарабов при чередовании *mā'* [t] и *mā'* [t].

Таким образом, если в позднем списке поэмы (XVI в.) буква *qāf* [q] выходит из употребления и используется только в двух именах арабского происхождения, то в раннем списке она часто используется во всех позициях, кроме конечной. Однако примеры чередования *qāf* [k] и *qāf* [q] не демонстрируют устойчивых тенденций и не позволяют сделать выводов о характере этого чередования.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Арабская буква *mā'* [t] редко встречается в текстах на испанском в арабской графике. Обычно для передачи звуков, обозначаемых с помощью латинской *t*, в алхамиадо морисков используется арабская буква *mā'* [t]. Тем не менее в раннем списке поэмы (сер. XIV – нач. XV в.) буква *mā'* [t] используется довольно часто: в 39 примерах из 284. Эта буква часто встречается в алхамиадо мосарабов в интервокальной позиции, что свидетельствует о процессе озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции. В примерах из раннего списка «Поэмы о Йусуфе» (сер. XIV – нач. XV в.) буква *mā'* [t] чаще встречается в стечении с согласными в начале слога. Однако нестабильный характер чередования *mā'* [t] и *mā'* [t] в этом списке не позволяет сделать более точных выводов о его причине. В позднем списке (XVI в.) эта буква не используется.

Арабская буква *qāf* [q] встречается в алхамиадо морисков наравне с буквой *qāf* [k] для передачи звуков, обозначаемых с помощью латинской *q* (с). В раннем списке (сер. XIV – нач. XV в.) она используется в 85 при-

мерах из 504. В рукописях на алхамиадо мосарабов буква *қ̣āф* [q] использовалась для обозначения латинской *c* в интервокальной позиции, что свидетельствует о тенденции озвончения глухих латинских согласных в интервокальной позиции в мосарабском историческом диалекте. Однако в раннем списке «Поэмы о Йусуфе» (сер. XIV – нач. XV в.) буква *қ̣āф* [q] чаще встречается в начальной позиции, а в стечении с согласными она чаще используется в начале слога. Нестабильный характер чередования букв *қ̣āф* [k] и *қ̣āф* [q] в раннем списке не позволяет сделать более точных выводов о его причинах и нуждается в сравнении с примерами из других рукописей на алхамиадо данного периода. В позднем списке (XVI в.) буква *қ̣āф* [q] используется только в арабских именах: *Yaқob, Içhak*.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе чередования указанных арабских букв в алхамиадо мосарабов и в последующем сравнительном анализе этих чередований в алхамиадо морисков и мосарабов.

Источники | References

1. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. Изд-е 3-е. М.: Наука, 1985.
2. DIN. Deutsches Institut für Normung. 2021. URL: <https://www.din.de/de>
3. DLE. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española. 2021. URL: <https://dle.rae.es>
4. Galmés de Fuentes A. Dialectología mozárabe. Madrid: Gredos, 1983.
5. Galmés de Fuentes A. Historia de los amores de París y Viana. Colección de literatura española aljamiado - morisca (CLEAM). Madrid: Gredos, 1970.
6. Gil P., Ribera J., Sánchez M. Colección de textos aljamiados. Zaragoza: Comas hermanos, 1888.
7. Lapesa R. Historia de la lengua española. Madrid: Gredos, 1981.
8. Lleal C. La formación de las lenguas romances peninsulares. Barcelona: Barcanova, 1990.
9. Menéndez Pidal R. Crestomatía del Español Medieval. Madrid: Gredos, 1982.
10. Menéndez Pidal R. Poema de Yúçuf. Madrid: Tip. Rev. de Archivos, 1902.
11. Montaner Frutos A. La literatura aljamiada // Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural / coord. por Alfredo Mateos Paramio. Madrid: SECC/BNE, 2014.

Информация об авторах | Author information



Тихонова Оксана Викторовна¹, к. филол. н.
¹ Санкт-Петербургский государственный университет



Tikhonova Oxana Viktorovna¹, PhD
¹ Saint Petersburg University

¹ pajaro@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.11.2021; опубликовано (published): 31.03.2022.

Ключевые слова (keywords): алхамиадо морисков; арабографические тексты; арабо-испанские документы; Поэма о Йусуфе; Morisco Aljamiado; Arabic script texts; Aljamiado manuscripts; “Poema de Yusuf”.